

Міністерство освіти і науки України
Кам'янець-Подільський національний університет імені Івана Огієнка
Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича
Уманський державний педагогічний університет імені Павла Тичини
Західноукраїнський національний університет
Національний авіаційний університет
Національний університет біоресурсів і природокористування України
Управління освіти і науки Кам'янець-Подільської міської ради



ІНОЗЕМНА МОВА У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРІ: ДОСВІД ТА ПЕРСПЕКТИВИ

МАТЕРІАЛИ ІІІ ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ
НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ

(8 квітня 2021 року)

Кам'янець-Подільський

УДК 81'243 (100) (06)

I-67

Редакційна колегія:

Т. В. Калинюк, кандидат педагогічних наук, доцент, завідувач кафедри німецької мови Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка (відповідальний редактор)

Т. В. Боднарчук, кандидат педагогічних наук, доцент, доцент кафедри німецької мови Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка (відповідальний секретар)

О.С. Шмирко, кандидат педагогічних наук, старший викладач кафедри німецької мови Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка

I-67

«Іноземна мова у полікультурному просторі: досвід та перспективи» : збірник матеріалів III Всеукраїнської науково-практичної конференції, м. Кам'янець-Подільський, 8 квітня 2021 р. / редкол. Т.В. Калинюк (відп. ред.) та ін. Кам'янець-Подільський : Кам'янець-Подільський національний університет імені Івана Огієнка, 2021. 236 с.

У збірнику матеріалів III Всеукраїнської конференції «Іноземна мова у полікультурному просторі: досвід та перспективи», яка відбулася 8 квітня 2021 року у Кам'янець-Подільському національному університеті імені Івана Огієнка представлені доповіді учасників, які відображають різноаспектні дослідження актуальних проблем сучасної філологічної науки в Україні та світі.

Матеріали зверстано з електронних носіїв, наданих авторами публікацій. Відповідальність за зміст статей і матеріалів, допущені помилки та неточності несуть автори публікацій.

ЗМІСТ

СЕКЦІЯ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ТА МЕТОДОЛОГІЧНІ ПРОБЛЕМИ ДОСЛІДЖЕННЯ МОВИ

<i>Бабаєва Юлія</i> ВАЛЕНТНІСТЬ СЛОВА В ЛІНГВІСТИЦІ	10
<i>Боднарчук Тетяна</i> АРГОТИЗМИ У СУЧАСНІЙ НІМЕЦЬКІЙ МОВІ: ОСОБЛИВОСТІ СЛОВОТВОРЕННЯ	13
<i>Божок Інна</i> СУЧАСНІ ПРОБЛЕМИ КОНЦЕПТОЛОГІЇ	17
<i>Гаврілова Інна</i> ОСОБЛИВОСТІ ВИКОРИСТАННЯ ПІДСИЛЮВАЛЬНИХ ЧАСТОК (GRADPARTIKELN) У НІМЕЦЬКІЙ МОВІ	20
<i>Дудчак Вікторія</i> СТЕРЕОПИТНЕ СПИЙНЯТТЯ КОНЦЕПТІВ «ЧОЛОВІК» ТА «ЖІНКА» У НІМЕЦЬКІЙ ЛІНГВОКУЛЬТУРІ	24
<i>Івахницький Олександр, Дятлов Микола</i> HERKUNFT UND ENTWICKLUNG DES WORTES «ÖSRERREICH»	27
<i>Завалецька Юлія</i> SPRACHSPIELE IN DEUTSCHER PHRASEOLOGIE	30
<i>Колчун Зоряна</i> КОНЦЕПТ «HASS» І СПОСОБИ ЙОГО ВИРАЖЕННЯ У ХУДОЖНІХ ТВОРАХ Т. МАННА	33

<i>Колюн Зоряна</i> ДО ПИТАННЯ ТРАКТУВАННЯ ПОНЯТТЯ «ЗАГАДКА» В НІМЕЦЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ НАУКОВІЙ ЛІТЕРАТУРІ	38
<i>Коновальчук Віта</i> СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ НІМЕЦЬКИХ ПРИСЛІВ'ЇВ ТА ПРИКАЗОК	42
<i>Костриця Наталія, Фоміна Галина</i> ЛЕКСИКА «ПЕРІОДУ КОРОНАВІРУСУ» У СУЧАСНІЙ НІМЕЦЬКІЙ МОВІ	45
<i>Кришко Анна</i> SYMBOLISM OF RED	48
<i>Лехнер Ілона</i> KULTURELLE UNTERSCHIEDE DER KONZEPTUELLEN METAPHERN	51
<i>Ляска Богдан</i> WERBESPRACHE UND IHRE BESONDERHEITEN	56
<i>Ожогань Руслан</i> ДО ПИТАННЯ МЕТОДІВ ДОСЛІДЖЕННЯ КОНЦЕПТІВ	60
<i>Ожогань Руслан</i> ТРАКТУВАННЯ ПОНЯТЬ «ДИСКУРС» ТА «МАС- МЕДІЙНИЙ ДИСКУРС» У НАУКОВІЙ ЛІТЕРАТУРІ	63
<i>Осадчук Ольга</i> ZU DEM PROBLEM DER ANGIKISMEN IN DER DEUTSCHSPRACHIGEN WERBUNG	66
<i>Предиткевич Вікторія</i> DEUTSCHE JUGENDSPRACHE – DAS UNTERSUCHUNGSZIEL DER LINGUISTEN	69

Прядко Лариса

ANREDEFORMEN *SIE* UND *DU* ALS SPRACHLICHE
HÖFLICHKEITSFORMEN IN DER DEUTSCHEN SPRACHE 72

Редьква Андрій

ФОНОСЕМАНТИЗМ У ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТАХ (НА
МАТЕРІАЛІ ПРОМОВ ПОЛІТИКІВ НІМЕЧЧИНИ) 75

Руданець Марія

ПРАГМАТИЧНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ ТЕКСТІВ
НІМЕЦЬКОМОВНИХ БАЙОК 80

Савицька Анастасія

HERKUNFT DER STERNE- UND PLANETENBEZEICHNUNGEN
IN DER DEUTSCHEN SPRACHE 84

Сварчевський Денис

DIE GRUNDLAGEN DER VERÄNDERUNG IM DEUTSCHEN
WORTSCHATZ 86

Сергушев Дмитро

НЕОЛОГІЗМИ В НІМЕЦЬКІЙ МОВІ, ЩО ВИНИКЛИ ПІД
ВПЛИВОМ ПАНДЕМІЇ КОРОНАВІРУСУ (НА ПРИКЛАДІ
СПОРТИВНОЇ ЛЕКСИКИ) 90

Ставчук Наталія

ЛЕКСИКОГРАФІЧНЕ ВИЗНАЧЕННЯ ТЕРМІНА 94

Траченко Ярослава

ЖАНРОВА ДИНАМІКА ДИСКУРСУ Т. БЛЕРА ЯК
«ТРАНСЛЯТОРА» ЙОГО МОВНОЇ ОСОБИСТОСТІ У
ЛІНГВІСТИЧНІЙ ПЛОЩИНІ 98

Чіпак Оксана

LEXIKALISCHE UND GRAMMATIKALISCHE UMSETZUNG
DER KONZEPT *METAPHER DER LIEBE* IN TEXTEN DER
MODERNEN DEUTSCHEN LIEDER 105

<i>Швень Анастасія</i> ЛАСКАВІ ПРИЗВИСЬКА В НІМЕЦЬКІЙ МОВІ	109
<i>Шевченко Ганна</i> ДО ПРОБЛЕМИ РЕПРЕЗЕНТАЦІЇ КОНЦЕПТУ «ЛЮДИНА» У СУЧАСНІЙ НІМЕЦЬКІЙ МОВІ	113
<i>Шмирко Олена</i> ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ОДИНИЦІ ЗІ СТРИЖНЕВИМ КОМПОНЕНТОМ «КОМАХИ» В УКРАЇНСЬКІЙ ТА НІМЕЦЬКІЙ МОВАХ	116
<i>Яремчук Інна</i> ЛІНГВОСТИЛІСТИЧНИЙ АНАЛІЗ ТА ІНТЕРПРЕТАЦІЯ ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ	120
СЕКЦІЯ 2. ІННОВАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ У ТЕОРІЇ ТА ПРАКТИЦІ ВИКЛАДАННЯ МОВИ І ЛІТЕРАТУРИ	
<i>Бешлей Ольга</i> ДИДАКТИЧНІ МОЖЛИВОСТІ МОБІЛЬНИХ ДОДАТКІВ У НАВЧАННІ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ	125
<i>Божок Інна</i> ОРГАНІЗАЦІЯ БІЛІНГВАЛЬНОГО НАВЧАННЯ В АВСТРІЇ (НА ПРИКЛАДІ КУГІ-КЛАСІВ У ФЕДЕРАЛЬНІЙ ГІМНАЗІЇ ДЛЯ СЛОВЕНІВ У КЛАГЕНФУРТІ)	129
<i>Добринчук Ольга</i> СОЦІОКУЛЬТУРНИЙ ДИДАКТИЧНИЙ ПОТЕНЦІАЛ НІМЕЦЬКОМОВНИХ КОМІКСІВ	132
<i>Дудчак Вікторія</i> КРЕАТИВНІСТЬ У СУЧАСНОМУ ОСВІТНЬОМУ ПРОЦЕСІ	135

<i>Зданюк Тетяна</i> ОСОБЛИВОСТІ РЕАЛІЗАЦІЇ ГЕЙМІФІКАЦІЇ У НАВЧАЛЬНОМУ ПРОЦЕСІ: ЗАСТОСУВАННЯ НА ПРАКТИЧНОМУ ЗАНЯТТІ З НІМЕЦЬКОЇ МОВИ	139
<i>Калинюк Тетяна, Желуденко Марина</i> SELBSTREFLEXION BEIM FREMDSPRACHENLERNEN PRAKTISCH EINSETZEN	144
<i>Макієвська Оксана</i> ВИКОРИСТАННЯ МУЛЬТИМЕДІЙНОГО РЕСУРСУ У НАВЧАННІ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ	148
<i>Марцинюк Христина</i> ІНДИВІДУАЛІЗАЦІЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ УЧНІВ ТА ЇЇ ВИДИ	152
<i>Назарчук Олександр</i> ОСОБЛИВОСТІ ВИКОРИСТАННЯ НІМЕЦЬКИХ ПІСЕНЬ НА УРОКАХ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ	156
<i>Полонська Тамара</i> КОМУНІКАТИВНІ ЗАВДАННЯ ЯК ЗАСІБ НАВЧАННЯ ІНШОМОВНОГО ПИСЕМНОГО МОВЛЕННЯ УЧНІВ 5–6 КЛАСІВ СУЧАСНОЇ ГІМНАЗІЇ	161
<i>Редько Валерій</i> ДИДАКТИЧНЕ МОДЕЛЮВАННЯ ЯК ЗАСІБ ОЦІНЮВАННЯ ЕФЕКТИВНОСТІ ОБ'ЄКТІВ НАУКОВИХ ПОШУКІВ	165
<i>Стецько Ірина</i> ВІДБІР ТА ОРГАНІЗАЦІЯ МОВЛЕННЄВОГО МАТЕРІАЛУ ДЛЯ ФОРМУВАННЯ ІНШОМОВНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ СТУДЕНТІВ-ФІЛОЛОГІВ У МОНОЛОГІЧНОМУ МОВЛЕННІ	169

СЕКЦІЯ 3. АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ

- Гладиш Дар'я*
АНГЛОМОВНІ СКОРОЧЕННЯ У СОЦІАЛЬНИХ МЕРЕЖАХ:
ФУНКЦІОНАЛЬНИЙ І СЕМАНТИЧНИЙ АСПЕКТИ 174
- Гнатів Ольга*
LANGUAGE FOR SPECIFIC PURPOSES AS A TRANSLATION
PROBLEM 178
- Калинюк Людмила*
ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ПРОФЕСІЙНО
ОРІЄНТОВАНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ 180
- Масловська Алла*
DIE WIEDERGABE DER ÄQUIVALENTLOSEN LEXIK BEI
DER ÜBERSETZUNG 185
- Окружко Кристина*
СПЕЦИФІКА ВІДТВОРЕННЯ НЕОЛОГІЗМІВ
АНГЛОМОВНОГО ПОХОДЖЕННЯ УКРАЇНСЬКОЮ
МОВОЮ 187
- Палій Валерія*
ПЕРЕКЛАД НІМЕЦЬКОЇ БЕЗЕКВІВАЛЕНТНОЇ ЛЕКСИКИ 191
- Петрушинець Андрій*
TRANSLATION AND RELEVANCE FROM THE
PERSPECTIVE OF THE TARGET AUDIENCE 195

СЕКЦІЯ 4. ІНОЗЕМНА МОВА У ПІДГОТОВЦІ ФАХІВЦІВ В УМОВАХ ГЛОБАЛІЗАЦІЇ

- Гаврилюк Галина*
ВИКОНАННЯ ПРОФЕСІЙНО СПРЯМОВАНИХ ЗАВДАНЬ
НА ЗАНЯТТЯХ З ІНОЗЕМНОЇ МОВИ 199

<i>Густі Ілона</i> HOMEWORK: TO DO IT OR NOT?	203
<i>Заслужена Алла</i> МОЖЛИВОСТІ "GOOGLE CLASSROOM" ДЛЯ ВИВЧЕННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ	206
<i>Зевако Валентина</i> СИСТЕМА ПІСЛЯТЕКСТОВИХ ЗАВДАНЬ ДЛЯ ФОРМУВАННЯ ПРОФЕСІЙНОЇ КОМУНІКАЦІЇ ІНОЗЕМНИХ СТУДЕНТІВ (НА МАТЕРІАЛІ ОДНІЄЇ ТЕМИ)	210
<i>Крецька Юлія</i> ENTWICKLUNG DER BERUFSKOMPETENZ DER ZUKÜNFTIGEN FREMDSPRACHENLEHRER WÄHREND DES SCHULPRAKTIKUMS	213
<i>Крючкова Ольга, Бурячок Наталія</i> ПОДКАСТИ В НАВЧАННІ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ ЗА ПРОФЕСІЙНИМ СПРЯМУВАННЯМ У ФАХОВИХ МИСТЕЦЬКИХ КОЛЕДЖАХ	218
<i>Лиманюк Мар'яна</i> РОЛЬ ДІЛОВОГО ЛИСТУВАННЯ У ПРОЦЕСІ ІНШОМОВНОЇ КОМУНІКАЦІЇ	222
<i>Першукова Оксана</i> THE ROLE OF MOTIVATION IN ESP LEARNING	224
<i>Собецька Наталія</i> APPROACHABLE WAYS TO SECOND LANGUAGE LEARNING	227
<i>Сотнікова Ольга</i> ВПЛИВ ПРОЦЕСУ ГЛОБАЛІЗАЦІЇ НА ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ (НА ПРИКЛАДІ ПОЛЬСЬКОЇ ТА АНГЛІЙСЬКОЇ МОВ)	231

We should admit that the study of the semantics and symbolism of colours, specificity of their figurative meaning enables to reveal a huge potential of colour components for creating metaphoric meanings.

Bibliography

1. Serov N. 2015. Symbolism of colour. 214 p. Available at: <https://www.livelib.ru/book/1001296418-simvolika-tsveta-nikolaj-serov>
2. Birren F. 2013. Color Psychology and Color Therapy. NY: Martino Fine Books. 284 p.
3. Heller E. 2000. Psychologie de la couleur: Effets et symboliques. Paris: Editions Pyramyd. 263 p.

*Ілона Лехнер,
доктор філософії у галузі філологічних наук, доцент кафедри філології,
Закарпатський угорський інститут імені Ференца Ракоці II,
(м. Берегово)*

KULTURELLE UNTERSCHIEDE DER KONZEPTUELLEN METAPHERN

Als Grund für die Variationen der konzeptuellen Metaphern geben die kognitiven Linguisten [9, 3, 4, 5, 6, 10, 11] in erster Linie den Kontext an, der eine zweifache Rolle in dem Prozess der Bedeutungsbildung spielt. Einerseits ermöglicht er Variationen und andererseits hat er aber eine begrenzende Funktion. Kövecses [3] führt den Begriff „Kohärenzdruck“ ein, der einen doppelten Zwang für diejenigen bedeutet, die an Interaktionen beteiligt sind: im Prozess der Bedeutungsbildung muss man im Einklang mit a) unserem eigenen Körper, b) und dem Kontext stehen.

Unter den Metaphern kann man auf mehreren Ebenen Unterschiede beobachten. Man kann über kulturübergreifende, innerkulturelle, individuelle, historische und Entwicklungs- / Altersunterschiede sprechen. Unterschiede sind in jeder Dimension unterschiedlich aufzutreten. In einigen konzeptuellen Metaphern können sich die Herkunfts- und Zielbereiche und die Beziehung zwischen ihnen, die Erfahrungsgrundlage,

metaphorische sprachliche Ausdrücke, das System der Abbildungen, metaphorische Projektion, nichtsprachliche Realisierungen, Blends und kulturelle Modelle unterscheiden. Diese können sowohl als Ursachen der Variation betrachtet werden, als auch sie weisen Unterschiede auf.

Zwei Faktoren können als Ursache für die Variationen angeführt werden: die unterschiedlichen Lebenserfahrungen und der unterschiedliche kognitive Stil.

Ersteres beinhaltet Kontextbewusstsein, unterschiedliches Gedächtnis und Interesse. Das Kontextbewusstsein wird dadurch bestimmt, inwieweit man sich der direkten Faktoren der physischen, sozialen, kulturellen und Kommunikationssituation bewusst ist. Das verschiedene Gedächtnis umfasst alle Erinnerungen an Objekte und Ereignisse, die von Mitgliedern einer Gemeinschaft oder dem Individuum selbst geteilt werden. Verschiedenes Interesse bezieht sich auf die allgemeine Einstellung, wie Gruppen oder Einzelpersonen in der Welt handeln oder dazu neigen, sich zu verhalten. Die Erfahrungsbasis wirkt sich auf globaler und lokaler Ebene aus. Der globale Kontext ist das allgemeine Wissen, das die Mitglieder einer Gemeinschaft besitzen und das die Metapherverwendung aller Mitglieder der Gemeinschaft beeinflusst. Der lokale Kontext ist andererseits das spezifische Wissen, das bestimmte Personen in bestimmten Situationen betrifft.

Der kognitive Stil ist die Art und Weise, wie Gruppenmitglieder die ihnen zur Verfügung stehenden kognitiven Prozesse nutzen. Dazu gehören der Erfahrungsfokus, Perspektive, Metapher vs. Metonymiepräferenz, Ausarbeitung, Konventionalität usw.

Kulturübergreifende Variationen

Es erscheint uns fast natürlich, dass verschiedene Kulturen bestimmte abstrakte Konzepte auf unterschiedlicher Weise konzeptualisieren, und dabei unterschiedliche konzeptuelle Metaphern verwenden.

Unter den konzeptuellen Metaphern gibt es nahezu universelle Metaphern, die in fast jeder Kultur vorhanden sind. Beispiele dafür sind die Metaphern DER MENSCH IST EIN BEHÄLTER FÜR EMOTIONEN / ÄRGER

IST DRUCK IN EINEM BEHÄLTER / DER WÜTENDE MENSCH IST EIN BEHÄLTER UNTER DRUCK, die in mehreren Sprachen verschiedener Sprachfamilien nachgewiesen werden können [8]. Solche Metaphern, die auf generischer Ebene dasselbe Schema haben, aber von jeder Kultur auf spezifischer Ebene mit unterschiedlichen Inhalten gefüllt sind, werden als kongruente Metaphern bezeichnet [3, S. 68].

Alternative Metaphern sind das Ergebnis der Möglichkeiten, die die alternative Konzeptualisierung bietet. Das Thema wurde von Heine und seinen Mitarbeitern [1, 2] ausführlich behandelt. Ihre Forschungen wurde hauptsächlich in Bezug auf räumliche Beziehungen durchgeführt, deren wichtigste Erfahrungsgrundlage der menschliche Körper ist. Er ist grundsätzlich universell, trotzdem sind signifikante Unterschiede bei der Konzeption der fünf grundlegenden räumlichen Beziehungen (DRAN, UNTEN, VORN, HINTEN und DRIN) in den Sprachen der afrikanischen und pazifischen Völker zu beobachten. Die räumliche Beziehung UNTEN ist zum Beispiel bei den ersteren mit dem Gesäß, während bei den letzteren mit den Füßen verbunden. Die Ursache der Unterschiede ist, dass der menschliche Körper auf drei Arten im Konzeptualisierungsprozess auftreten kann. Als Bezugspunkt kann 1) nur der menschliche Körper selbst, 2) die räumliche Beziehung zwischen dem Körper und seiner Umgebung oder 3) das umfangreiche Körperschema dienen. Je nachdem, welcher Bezugspunkt bei der Wahrnehmung verwendet wird, können in verschiedenen Kulturen unterschiedliche Orientierungsmetaphern beobachtet werden. Wenn der menschliche Körper selbst in Betracht gezogen wird, dann dienen der Kopf als Bezugspunkt bei der Konzeptualisierung von OBEN, und der Fuß im Fall von UNTEN. Wenn jedoch dabei die räumliche Beziehung zwischen dem Körper und seiner Umgebung berücksichtigt wird, ist OBEN mit den Dingen verbunden, die in der Umgebung oben sind, wie zum Beispiel der Himmel, die Wolke, während UNTEN knüpft sich an unten liegende Entitäten, wie Land, Boden usw. [7].

Bei der Konzeptualisierung eines Konzepts können mehrere Herkunftsbereiche Zugriff zu den Zielbereichen gewähren, oder mehrere Zielbereiche werden über dieselben Herkunftsbereich verfügbar. Daher kann die Präferenz von Herkunfts- und Zielbereichen im Sprachgebrauch jeder Kulturgemeinschaft unterschiedlich sein, und daher können unterschiedliche konzeptuelle Metaphern auftreten. Dies nennt man präferierte Konzeptualisierung [3, S. 82]. Daneben gibt es völlig einzigartige Herkunfts- und Zielbereiche, die sich aus der sprachlichen Kreativität der Sprecher ergeben. Neuartige Herkunftsdomänen erscheinen häufig in literarischen Werken.

Innerkulturelle Variation

Die Vielfalt einer Gesellschaft und damit ihre Gedankenvielfalt können nicht in Frage gestellt werden. Soziologische, anthropologische und soziolinguistische Untersuchungen belegen, dass es im Sprachgebrauch von Individuen und in ihrem Konzeptualisierungsprozess in verschiedenen Dimensionen Unterschiede geben kann, da sie unterschiedliche Erfahrungen haben.

Die Dimensionen der Variationen sind also: soziale (männlich vs. weiblich, alt vs. jung, Mittelklasse vs. Arbeiterklasse usw.), ethnische (verschiedene nationale Minderheiten in Mehrheitsgesellschaften), religiöse (katholisch, reformiert, hinduistisch usw.), stilistische (Gesprächsthema, Medium, Publikum usw.), subkulturelle (z. B. religiöse Gruppen, literarische Werkstätten, Gruppe von Personen im selben Beruf), diachrone (historische, sprachgeschichtliche Entwicklung), entwicklungsmäßige (unterschiedliche Altersgruppen: Kind, Jugendlicher, Erwachsener, Älterer), individuelle (eigene Lebensgeschichte, Lebenserfahrung). Natürlich ist die Verwendung von Metaphern durch Mitglieder einer Sprachgemeinschaft nicht auf eine Dimension beschränkt. Ein Individuum kann gleichzeitig Mitglied mehrerer Gruppen sein, also in einer Hinsicht ein Faktor, während auf einer anderen Ebene ein anderer Faktor seinen Konzeptualisierungsprozess bestimmt. Somit beeinflussen die verschiedenen Dimensionen nicht isoliert, sondern gemeinsam, welche

Metapher in bestimmten Situationen verwendet wird. Die kombinierte Wirkung der Dimensionen gestaltet die Erfahrungsbasis und den kognitiven Stil jedes Sprechers.

Literatur

1. Heine B. Conceptual grammaticalization and prediction. In Taylor, J. R., Maclaury, R. E. (Eds.): *Language and the cognitive construal of the world*. Berlin: Mouton de Gruyter. 1995. Pp. 99-124.
2. Heine B. Cognitive foundations of grammar. Oxford, New York: Oxford University Press. 1997. 196 p.
3. Kövecses, Z. Metaphor in culture: universality and variation. Cambridge, New York: Cambridge University Press. 2005. 314 p.
4. Kövecses, Z. Metaphor, language, and culture. *D.E.L.T.A.* 26, 2010. Pp. 739-757.
5. Kövecses, Z. Creating metaphor in context. In S. Kleinke, Z. Kövecses, A. Musolff, V. Szelid (Eds.): *Cognition and culture*. Budapest: ELTE Eötvös Kiadó. 2012. Pp. 28-43.
6. Kövecses, Z. *Where metaphors come from: Reconsidering context in metaphor*. New York: Oxford University Press. 2015. 232 p.
7. Kövecses, Z., Benczes, R. *Kognitív nyelvészet*. Budapest: Akadémiai Kiadó. 2010. 256 p.
8. Kövecses, Z., Szelid, V., Nucz, E., Blanco-Carrion, O., Akkök, E.A., Szabó, R. Anger metaphors across languages: A cognitive linguistic perspective. In R. R. Heredia, A. B. Cieślicka (Eds.): *Bilingual figurative language processing*. Cambridge, New York: Cambridge University Press. 2015. Pp. 341-368.
9. Lakoff, G., Turner, M. *More than cool reason: A field guide to poetic metaphor*. Chicago: University of Chicago Press. 1989. 230 p.
10. Sharifian, F. A cultural-conceptual approach and world Englishes: The case of aboriginal English. *World Englishes*, 25(1), 2006. Pp. 11-22.
11. Sharifian, F. Distributed, emergent cultural cognition, conceptualisation, and language. In F. M. Roslyn, R. Dirven, T. Ziemke, E. Bernárdez (Eds.): *Body, language, and mind. Volume 2: Sociocultural situatedness*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter. Berlin–New York. 2008. Pp. 109-137.

ІНОЗЕМНА МОВА У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРИ: ДОСВІД ТА ПЕРСПЕКТИВИ

**МАТЕРІАЛИ ІІІ ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ
НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ**

(8 квітня 2021 року)

Підписано до друку 08.04.2021 р.

Формат 60x84\16

Гарнітура Times New Roman.

Папір офсетний. Друк офсетний.

Ум. друк. арк. 15,58.

Тираж 100 прим.

Віддруковано ТОВ «Друкарня «Рута»
(свід. Серія ДК №4060 від 29.04.2011 р.)

м. Кам'янець-Подільський, вул. Руслана Коношенка, 1
тел. 0 38 494 22 50, drukruta@ukr.net